

Karar Sayısı : 2017/10365

4 Şubat 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 1/3/2017 tarihli ve 6879 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İş Birliği Anlaşması'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 11/5/2017 tarihli ve 12359994 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 29/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM
Başbakan

N. CANIKLI
Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK
Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ
Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES
Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK
Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ
Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK
Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ
Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ
Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ
Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ
Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU
İçişleri Bakanı

L. ELVAN
Kalkınma Bakanı

N. AVCI
Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL
Maliye Bakanı

İ. YILMAZ
Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK
Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ
Sağlık Bakanı

A. ARSLAN
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GENÇLİK VE SPOR ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaktır),

İki ülkenin halkları arasındaki ilişkileri güçlendirmeye ve dostane bağlar geliştirmeye yönelik ortak temennilerinden yola çıkarak,

Gençlik ve spor alanında karşılıklı olarak yakın ilişkiler ve işbirliği oluşturmanın, Türkiye Cumhuriyeti ve Sırbistan Cumhuriyeti’ndeki genç neslin temsilcileri arasında karşılıklı anlayışın geliştirilmesini mümkün kılacağına olan inançlarını ifade ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Türkiye Cumhuriyeti Gençlik ve Spor Bakanlığı ve Sırbistan Cumhuriyeti Gençlik ve Spor Bakanlığı bu Anlaşmanın uygulayıcı makamlarıdır.

Madde 2

Taraflar, gençlik ve spor alanında faaliyet gösteren ve bundan böyle “Ortak Kuruluşlar” olarak anılacak olan kamu yürütme organları ve sivil toplum kuruluşlarının işbirliğini geliştirecek toplantılar, değişimler ve benzer faaliyetler düzenleyerek iki devletin gençlik ve spor kuruluşları arasında dostane bağların geliştirilmesine karşılıklı olarak imkân sağlayacaktır.

Madde 3

Taraflar, karşılıklı ilgi alanlarına ilişkin temsilcilerin ve bilgilerin alışverişi dahil olmak üzere bu Anlaşmanın hedeflerine devletlerarası işbirliği bakımından uyum gösteren tüm düzeylerdeki ortak kuruluşlar arasında doğrudan bağların geliştirilmesine imkân sağlayacaktır. İşbirliği halindeki kuruluşlar arasında doğrudan bağların sağlanması durumunda ortak programlar yürütülecektir. Programlardan doğan yükümlülüklerin yerine getirilmesine ilişkin programsal ve finansal sorumluluk, bu programları uygulayan kuruluşlara aittir.

Madde 4

Taraflar, aşağıdaki işbirliği biçimlerini içeren ve gençlik ve spor konularıyla ilgilenen araştırma kurumları ve merkezleri arasında doğrudan bağların geliştirilmesine imkan sağlayacaktır:

1. Gençlik ve spor alanındaki hükümet uzmanlarının ve gençlik ve sporla ilişkili sivil toplum kuruluşlarının temsilcilerinin karşılıklı değişimi,
2. Gençlik ve spor etkinlikleri bağlamında taraflardan biri tarafından düzenlenecek uluslararası konferanslara, seminerlere ve diğer organizasyonlara (forumlar, sempozyumlar, festivaller, toplantılar) katılmak,
3. Gençlik ve spor hususlarına ilişkin yazılı materyal, film, CD ve bilgi alışverişi,
4. Gençlik ve spor politikalarını geliştirmek için bilgi ve uzmanlık alışverişini hedefleyerek gençlik ve spor alanında işbirliğini teşvik etmek,
5. Sınır ötesi programlar çerçevesinde projeler planlamak ve uygulamak,
6. Uluslararası programlara ortak projeler sunmada anlaşma taraflarının tüm kurum ve kuruluşlarını teşvik etmek ve desteklemek.

Madde 5

(1) Anlaşma tarafları, karşılıklılık esasına göre aşağıdaki yıllık değişimleri kabul eder:

1. Diğer tarafın gençlik ve spor politikalarıyla, gençlik ve spor gelişim programlarıyla ve gençlik ve spor kuruluşlarıyla aşına olmaları amacıyla gençlik ve spor işleriyle ilgili kamu idaresinde çalışan devlet görevlilerinden ve gençlik ve spor alanında çalışan uzmanlardan oluşan dört (4) üyeli bir heyet ve
2. Gençlik ve spor kuruluşlarına ve gençlik ve spor geliştirme programlarına aşına olmaları ve her iki ülkede düzenlenecek gençlik ve spor faaliyetlerine katılmaları amacıyla gençlik ve spor alanındaki sivil toplum kuruluşlarını temsil eden dört (4) üyeli bir heyet.

(2) Birinci fıkranın 1 ve 2 sayılı bentleri kapsamında yapılacak toplantılar karşılıklı olarak her iki anlaşma tarafının toprakları içerisinde yılda bir defa düzenlenecektir ve toplantıların süresi üç (3) günden fazla olmayacaktır,

(3) (1) sayılı fıkra kapsamındaki heyetlerin değişimi, her iki ülkede düzenlenecek olası faaliyetlere ve her bir tarafın bu faaliyetlere katılmaya yönelik ilgisinin yanı sıra yıllık bütçeden bu amaca ayrılan mali imkanlara bağlı olacaktır.

Madde 6

Ev sahibi taraf, gönderen tarafa yiyecek dahil tam pansiyon konaklama sağlayacaktır; programa ve ülke içi ulaşımına ilişkin tüm masrafları ödeyecektir. Gönderen taraf, kalınacak yere gidiş ve dönüşüne ilişkin uluslararası seyahat masraflarını ödeyecektir.

Ziyaretler esnasında her bir taraf, kendi delegasyonunun üyeleri için sigorta temin etmekle yükümlüdür.

Madde 7

Bu Anlaşmanın kapsamına giren her türlü faaliyet, anlaşmaya taraf olan devletlerin kanunlarına uygun olacak ve bu kanunlarla uyumlu bir biçimde yürütülecektir ve taraf devletlerin bütçelerinde bu faaliyetler için temin edilen miktarın sınırları dahilinde ve taraf devletlerin kanunları tarafından yasaklanmamış diğer kaynaklarla finanse edilecektir.

Madde 8

Bu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanması ya da uygulanmasında uyuşmazlıkların doğması durumunda Taraflar, bu uyuşmazlıkları danışma ve müzakereler yoluyla çözüme kavuşturacaktır.

Madde 9

İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma, iki yıllık bir süre için hazırlanmıştır ve Taraflardan biri, dönemin sona ermesinden en az 6 ay önce diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme isteğini yazılı olarak tebliğ etmediği sürece Anlaşma, otomatik olarak yeni bir iki yıllık dönem için uzatılmış sayılır.

Madde 10

Bu Anlaşmanın feshedilmesi, devam etmekte olan ve işbu Anlaşmanın feshedildiği tarih itibariyle henüz tamamlanmamış olan işbirliği faaliyetlerini geçersiz kılmayacaktır.

4 Şubat 2013 tarihinde Ankara'da her biri Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde ve tüm metinler eşit derecede muteber olmak üzere iki nüsha halinde imzalanmıştır.

Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık doğması halinde İngilizce metin geçerli olur.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Suat KILIÇ
Gençlik ve Spor Bakanı

Alisa Marić
Gençlik ve Spor Bakanı

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОМЛАДИНЕ И СПОРТА

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Стране),

вођени заједничком жељом да учврсте односе и развију пријатељске везе међу људима две земље,

изражавајући уверење да ће стварање блиских узајамних веза и сарадње у области омладине и спорта допринети порасту узајамног разумевања међу представницима младих генерација Републике Турске и Републике Србије,

договорили су се следеће:

Члан 1.

Министарство омладине и спорта Републике Турске и Министарство омладине и спорта Републике Србије биће институције задужене за спровођење овог споразума.

Члан 2.

Стране ће на бази реципроцитета олакшавати развој пријатељских веза између омладинских и спортских организација две државе, посебно организовањем састанака, размена и других форми за јачање сарадње државних извршних власти, као и невладиних организација активних у области омладине и спорта, у даљем тексту „партнерских организација“.

Члан 3.

Стране ће олакшавати развој директних веза на свим нивоима између партнерских организација чија је међудржавна сарадња у складу са циљевима овог споразума, укључујући размене делегација и информација о питањима од узајамног значаја. Када се успоставе директне везе међу организацијама које сарађују, реализоваће се заједнички програми. Програмску и финансијску одговорност за испуњење обавеза које проистичу из програма сносиће организације које их спроводе

Члан 4.

Стране ће олакшавати развој директних веза између истраживачких институција и центара који се баве проблемима омладине и спорта, укључујући следеће облике сарадње:

1. Размену владиних стручњака у области омладине и спорта, као и представника невладиних омладинских и спортских организација;
2. Учешће на међународним конференцијама, семинарима и другим омладинским и спортским догађајима (форуми, фестивали, састанци) које организује једна од Страна;
3. Размену штампаног материјала, филмова, компакт дискова и информација о питањима из области омладине и спорта;
4. Подстицање сарадње у области омладине и спорта, усмерене ка размени знања и стручности за развој омладинских и спортских политика;
5. Планирање и спровођење пројеката у оквиру програма прекограничне сарадње;
6. Подстицање и подршку свим институцијама и организацијама обе Стране у подношењу заједничких пројеката међународним програмима.

Члан 5.

(1) Стране су сагласне да годишње реципрочно размењују:

- 1) Четворочлану делегацију владиних званичника, који раде у јавној администрацији на омладинским и спортским питањима и стручњака који раде у области омладине и спорта како би се упознали са омладинским и спортским политикама, омладинским и спортским развојним програмима и омладинским и спортским организацијама друге Стране; и
- 2) Четворочлану делегацију невладиних омладинских организација и спортских организација како би се упознали са омладинским и спортским организацијама и омладинским и спортским развојним програмима и учествовали у омладинским и спортским догађајима организованим у обе земље.

(2) Састанци под Чланом 2 и 3 биће организовани једном годишње, реципрочно на територијама земаља обе Стране, а неће трајати дуже од три (3) дана.

(3) Размена ових делегација под Чланом 2 зависиће од потенцијалних догађаја организованих у свакој од земаља и интересовања сваке од страна да у њима учествује, као и од расположивих финансијских средстава алоцираних у ову сврху из годишњег буџета.

Члан 6.

Страна домаћин ће обезбедити партнерској Страни пуни смештај; платити пуне трошкове програма и локалног саобраћаја. Гостујућа Страна ће платити трошкове пута до и од дестинације домаћина.

Током посета, свака Страна ће обезбедити осигурање члановима сопствене делегације.

Члан 7.

Све активности обухваћене овим споразумом морају се слагати и бити реализоване у складу са државним законима Страна и бити финансиране у оквиру средстава обезбеђених државним буџетом Страна, као и из других извора који нису забрањени државним законима Страна.

Члан 8.

Било какве несугласице у погледу тумачења и примене овог споразума биће разрешене путем консултација и преговора између Страна.

Члан 9.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којом Стране обавештавају једна другу, кроз дипломатске канале, да су окончане интерне правне процедуре за ступање на снагу наведеног документа.

Овај споразум закључује се на период од две године и аутоматски се продужује за сваки наредни двогодишњи период уколико једна Страна не упути другој Страни писмено обавештење о њеним намерама да оконча споразум, најкасније шест месеци пре истека актуелног двогодишњег периода.

Члан 10.

Прекид овог споразума неће имати никакво дејство на договорене облике сарадње, који су ступили на снагу, а нису завршени у тренутку прекида Споразума.

Потписано у Анкари, 04.02.2013. године у два оригинала, на турском, српском и енглеском језику, сви текстови су подједнако аутентични. У случају одступања у тумачењу, превладаће енглески текст.

За Владу Републике Турске
Suat KILIÇ

За Владу Републике Србије
Алиса Маринћ

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF YOUTH AND SPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Republic of Serbia, (hereinafter referred to as "the Parties"),

Being guided by the common wish to strengthen relations and to develop friendly ties between the peoples of the two countries,

Expressing the confidence that the creation of close mutual relations and the cooperation in the field of youth and sports facilitate increasing mutual understanding between the representatives of the young generations of the Republic of Turkey and the Republic of Serbia,

Have agreed as follows:

Article 1

The Ministry of Youth and Sports of the Republic of Turkey and the Ministry of Youth and Sport of the Republic of Serbia shall be the executive authorities of this Agreement.

Article 2

The Parties, on a reciprocal basis, shall facilitate the development of friendly ties between the youth and sports organizations of the two states, in particular, by means of organizing meetings, exchanges and other forms increasing cooperation of the state executive authorities as well as non-governmental organizations functioning in the field of youth and sports hereinafter referred to as "the Partner Organizations".

Article 3

The Parties shall facilitate the development of direct ties between the partner organizations at all levels whose inter-state cooperation meets the objectives of this Agreement, including the exchanges of delegations and information on matters of mutual interest. If direct ties between cooperating organizations are achieved, common programmes shall be carried out. Programmatic and financial responsibility for the fulfillment of obligations ensuing from these programmes shall be born by the organizations which implement them.

Article 4

The Parties shall facilitate the development of direct ties between research institutions and centers which deal with youth and sports issues including the following forms of cooperation:

1. exchange of government experts in the field of youth and sports and

- representatives of non-governmental youth and sports organizations,
2. participating in international conferences, seminars or other events (fora, symposia, festivals, meetings) on youth and sportive events organised by one of the contracting parties,
 3. exchange of printed material, films, CDs and information on matters of youth and sports,
 4. encouraging cooperation in the field of youth and sports, aiming at the exchange of knowledge and expertise for the development of youth and sports policies,
 5. planning and implementation of projects within the framework of cross-border programmes,
 6. encouraging and assisting all institutions and organisations of the contracting parties in submitting joint projects to international programmes

Article 5

(1) The Contracting parties agree to exchange annually on a reciprocal basis:

1. A four-member delegation of government officials, working in public administration dealing with youth and sports affairs and experts working in the field of youth and sports to get acquainted with youth and sports policies, youth and sports development programmes and youth and sports organisations of the other contracting party; and
2. A four-member delegation of non-governmental youth organisations and sports organisations to get acquainted with youth and sports organisations and youth and sports development programmes and participate in youth and sports events organised in both countries

(2) Meetings under Article 2 and Article 3 will be organised once a year, reciprocally on the territories of both contracting parties and their duration will not be more than three (3) days.

(3) The exchange of these delegations under Article 2 will depend on the potential events organised in each country and the interest of each party to participate in them, as well as on the available financial means allocated to this purpose from the yearly budget.

Article 6

The receiving party shall provide the sending party full board and accommodation; pay the full costs of the programme and internal transportation. The sending party shall pay international travel costs to the place of stay and back.

During the visits, each Contracting Party is to provide insurance for the members of its own delegation.

Article 7

All kinds of activities covered by this Agreement shall comply with and be carried out in accordance with the laws of the states of the Parties and be financed within the

limits of finances provided for in the budgets of the states of the Parties as well as from other sources which are not prohibited by laws of the states of the Parties.

Article 8

If disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement come into being, the Parties shall settle them through consultations and negotiations.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement is concluded for a period of two years and shall be considered to be automatically prolonged for every further two-year period unless one Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it not later than six months before the expiration period.

Article 10

The termination of this Agreement shall have no effect on the forms of cooperation agreed upon, which are ongoing and have not been completed at the time of the termination of this Agreement.

Done in the city of Ankara on 4 February 2013 in two original copies, each in the Turkish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**On behalf of
the Government
of the Republic of Turkey**

**On behalf of
the Government
of the Republic of Serbia**

**Suat KILIÇ
Minister of Youth and Sports**

**Alisa Marić
Minister of Youth and Sport**